

Domaine		Thème		Axe
Reconfiguration du lien social, conflits, solidarités et représentations		Productions imaginaires		Production de liens sociaux
<i>De l'oralité à la scripturalité établissement de dictionnaires, lexiques et corpus de littérature orale « OSEDILEXCLO »</i>				
Domiciliation		Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle-CRASC-		
Porteur de projet	Spécialité	Adresse Professionnelle	Courriel	
DELLAI Ahmed Amine	Socio-anthropologie	CRASC Bir El Djir	aadellai@yahoo.fr	
<b>Membres de l'équipe du projet</b>				
Chercheurs	Adresse Professionnelle		Spécialité	Grade
HAMOU Abdelkrim GUENAOU Mustapha	CRASC Université de Mostaganem		Littérature arabe Anthropologie	AR CC
<b>Résumé</b>				
<p>Notre projet a pour objet les productions poétiques orales algériennes c'est-à-dire les formes simples et les formes élaborées de la littérature orale à contenu cognitif, identitaire et symbolique. Il s'agira pour nous de concrétiser au bout de notre parcours un projet éditorial qui se déclinera en trois ouvrages : Le premier sur le chant féminin de la ville de Tlemcen appelé « Hawfi » ou « chant de l'escarpolette », comprenant une anthologie bilingue de ces chants accompagnée d'un lexique raisonné des termes usités dans le parler tlemcénien. Outre la lexicologie, l'approche, de cette littérature orale en contexte festif et communicationnel fait appel à l'anthropologie. Le second est une étude sémantique sur la langue poétique dialectale de Sidi Lakhdar Benkhrouf et son lien avec la langue et la poésie arabe classique. Nous nous y attacherons à la mise en exergue du lexique dominant dans le discours poétique du poète étudié. Le troisième constituera un dictionnaire bio-bibliographique sur l'ensemble des poètes populaires algériens et maghrébins de melhoun depuis le 16<sup>ème</sup> siècle, incluant un guide des poèmes ou qacida-Ce « dictionnaire ambitionne de servir d'outil à de futures recherches par poète, par région, par thème, par époque, etc. Ce sera le premier ouvrage de ce genre au niveau maghrébin et arabe. Les approches sémantiques, anthropologiques, historiques et comparatistes tendront à faire le lien entre le phénomène linguistique dialectal et son rapport à l'identité individuelle (poésie féminine, poésie masculine), sociale</p>				

(citadin/bédouin ; lettré/illettré) nationale (la langue algérienne commune) et régionale (le melhoun comme marqueur identitaire maghrébin) et supra-nationale (le monde arabe et islamique).

### **Objectifs**

-Fonder une approche scientifique féconde du patrimoine immatériel en jetant les bases d'un champ de recherche hors d'atteinte des approches idéologiques ou folklorisantes.

-Proposer des clés et des outils pour la compréhension des genres dialectaux oraux (chants féminins et poésie melhoun) et la connaissance des auteurs et des œuvres.

Réhabiliter les productions en langue maternelle (arabe algérien), langue issue d'une implantation de la langue arabe sur un substrat berbère.

### **Actions menées / prévues**

-Recherche et établissement d'une bibliographie générale.

-Enquête de terrain et collecte.

-Dépouillement, classification et étude des textes recueillis

-Traduction des textes, établissement du glossaire et rédaction.

-Etablissement d'un index général des poètes par pays.

-Finalisation d'un ouvrage.

-Etablissement d'un lexique, analyse, classification et étude.

### **Résultats attendus / perspectives**

-Revalorisation d'un domaine de recherche, la culture populaire et les littératures en langues maternelles.

-Attirer nos jeunes chercheurs en culture populaire et les chercheurs des autres disciplines vers notre domaine de recherche et les aider à se familiariser avec un terrain de recherche encore en friche dans ses grandes largeurs.

-Fournir au secteur des producteurs culturels aussi bien un fonds de données exploitables dans la perspective de programmes de valorisation nationaux, régionaux et internationaux qu'un fonds d'inspiration ou d'adaptation pour les artistes.